

Кассаб Бассем

клинический ординатор

медицинского института СумГУ,

Кривошеенко Евгения

специалист отдела по работе со

студенческой молодежью СумГУ

научный руководитель: Ю.В. Кац

к.филол.н., доцент кафедры ТПП,

зам. дир. ДМО.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Анотація: У статті представлені арабські прислів'я та особливості їх перекладу російською мовою. При перекладі прислів'їв виділяють такі основних способи їх перекладу: моноеквівалентний переклад (абсолютний і відносний), вибіркового переклад та описовий переклад.

Ключові слова: прислів'я, арабська мова, переклад.

Давно замечено, что дух народа и его мудрость проявляются в его пословицах, а знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему познанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Понимание и сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, связанный с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное употребление пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремится подтвердить и подчеркнуть суть сказанного, для чего необходим их грамотный перевод, точное и тонкое донесение сути сказанного.

Пословица —малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном[2].

Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода[3].

При переводе паремий арабского языка целесообразно опираться на структурно-типологический и функционально-смысловой подходы, позволяющие использовать следующие способы перевода:

Моноэквивалентный перевод

1) Абсолютные моноэквиваленты, под ними мы понимаем пословицы арабского и русского языков, образность и семантика составных компонентов которых совпадают.

Арабская пословица

لا دخان بلا نار
أضرب الحديد وهو حامي
عدو عدو يصاحبي

Перевод

Нет дыма без огня
Куй железо пока горячо
Враг моего врага – мой
друг

Эквивалент

Нет дыма без огня
Куй железо пока горячо
Враг моего врага – мой
друг

2) Относительные моноэквиваленты, к ним относятся пословицы арабского

и русского языков, передающие один и тот же смысл, но незначительно различающиеся художественными приемами и компонентным составом.

Арабская пословица	Перевод	Частичный эквивалент
اللي عايز الوردة لازم يتحمل شوك	Кто хочет розу, должен переносить шипы	Нет розы без шипов
بير تشرب منه ما ترميش فيه الحجر	В колодец, из которого пьешь, не бросай камень	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться
اذا لم تكن ذنباً، أكلتك الذئاب	Если ты не будешь волком, волки съедят тебя.	С волками жить – по-волчьи выть

Выборочный перевод

Этот тип перевода можно использовать в случае, когда пословицы арабского и русского языков, совпадающие по значению, но различающиеся по образности и компонентному составу. Эти различия вызваны уникальными особенностями менталитета, свойственными тому или иному народу и составляющими национальное своеобразие сравниваемых языков.

Арабская пословица	Перевод	Аналог
يَحْمِلُ التَّمْرَ إِلَى البَصْرَةِ	Нести финики в Басру	В Тулу со своим самоваром
العقربة أخت الحية عصفور باليد خير من 10 على الشجره	Скорпион – сестра змеи Одна птичка на руке, лучше, чем 10 птичек на дереве.	Два сапога пара Лучше синица в руках, чем журавль в небе

Свободный перевод пословиц

Его используют когда пословицы не имеют соответствий в другом языке. Они отражают особенности психологии, способы мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни носителей языка.

Для перевода (лакунарных) пословиц с арабского на русский язык можно использовать описательный способ перевода.

Арабская пословица	Перевод
إرضاء الناس غاية لا تدرك	Угодение людям – это цель, которую

من لا يمكنه تغيير وجهة نظره، لا يمكنه تغيير شيء

قد يدرك الشرف الفتى ورداؤه... خلق وبعض قميصه

مرفوع

невозможно достичь

Кто не может изменить свои

воззрения, не может изменить ничего

Иногда молодой человек может

достичь почёта в изношенной одежде

и залатанной рубашке

Проанализировав арабские пословицы мы пришли к следующим выводам:

- 1) пословицы многозначны и яркие. Они находятся вне времени и вне классового деления;
- 2) арабские пословицы довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
- 3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты арабским пословицам и поговоркам;

Таким образом, перевод пословиц предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать контекст, тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов народа, с языка которого осуществляется перевод, а также и народа, на язык которого переводятся пословицы.

Литература:

1. Аль-Майданий Ахмад ибн Мухаммад. Сборник по- словиц / Пер. И.Сарбулатова. – Бейрут: Изд-во «Аль-Мактабату Аль-Асрийа», 2007. – 418 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. - М., 1999.
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.

Кассаб, Б., Кривошеенко Е., Кац Ю.В. Особенности перевода арабских пословиц на русский язык / Актуальні питання сучасної психології : матеріали III Міжнародної на-уково-практичної конференції студентів, аспірантів, моло-

дих вчених і фахівців у галузі психології (20 травня 2016р.). – Суми: Вид-во Сум-ДПУ імені А.С. Макаренка, 2016. – 266с. С. 103-106.